

VOCABULAIRE TECHNIQUE DES CHANSONS DE MARINS

Amure:	Manœuvre qui retient le point inférieur d'une voile du côté d'où vient le vent. Par extension, est synonyme d'allure. Un bateau est bâbord amure quand il reçoit le vent par bâbord. «Il cinglait bâbord amure Naviguant comme un poisson» (Le corsaire le grand coureur)
Artimon:	Le mât arrière d'un trois-mâts. Sa voile est la voile d'artimon. «C'est le gars Camus' l' gabier d'artimon.» (Chanson pour passer le temps)
Bâbord:	Côté gauche du bateau pour l'observateur regardant vers l'avant, dans le sens de la marche. Bâbord amure : voir amure. Par extension, à gauche. «Bref, un soir qu'il ventait très fort, Roulant de tribord à bâbord» (Jean Quémeneur)
Baleinière:	Embarcation légère et pointue aux deux extrémités qui servait autrefois à la chasse à la baleine. Dans la marine, c'est une embarcation de service des grands bâtiments, ayant une forme analogue. «Et dans la blanche baleinière, Jean Bouin notre brigadier» (Fanny de Laninon)
Bamboche:	C'est la débauche, la ripaille. Bambocher, c'est faire la noce. «Adieu, cher camarade, adieu, faut nous quitter, Faut quitter la bamboche à bord il faut aller !» (Adieu cher camarade)
Basses voiles:	Dans une goélette, ce sont la grand'voile, la misaine-goélette, la trinquette, le foc. «Larguez les ris dans les bass'voiles» (La Danaé)
Bidel:	Le bidel est le capitaine d'arme d'un bâtiment c'est à dire l'officier marinier supérieur chargé de la discipline. De nos jours, c'est traditionnellement un fusillier marin. «Le bidel capitaine d'armes, Et son cahier d'punis» (Fanny de Laninon)
Biniou:	Instrument de musique breton, proche de la cornemuse. «Le vent qui souffle de partout Accorde son biniou» (La polka des marins)
Border:	C'est finir d'établir, d'orienter une voile. «Pour border, ils seront tous à flot, Haul away, Hé» (Hardi les gars, vire au guindeau)
Bosco:	C'est le maître d'équipage. «Tu verras le bosco, Fais-lui bonne figure.» (A Lorient la jolie)
Bout-dehors:	Espar qui saille d'un bâtiment. Bout-dehors de foc. Bout-dehors de tapecul, sur lequel se croche l'écoute de tapecul... «Les matelots assoupis Vont en mesure et bord sur bord Avec le bout-dehors» (La polka des marins)
Branle-bas:	Action de mettre bas les branches et les hamacs pour dégager la charpente d'un navire de guerre, soit au lever de l'équipage (branle-bas du matin), soit au moment du combat (branle-bas de combat). «Fait's branle-bas à l'équipage, Je vais hisser le pavillon ...» (Au 31 du mois d'Août)
Brick:	Navire à deux mâts, le mât de misaine et le grand-mât, portant tous deux des voiles carrées, grand' voile ; huniers, perroquets, cacatois. Le grand-mât a en plus une brigantine.
Brigantine:	Voile quadrangulaire, hissée le long du mât, soutenue par une corne et se bordant sur un gui. Le nom de brigantine est réservé pour le voile à corne du mât d'artimon des navires à trait carré (voir trois-mâts)

Brigoëlette:	Pour Brick Goélette. Navire dont le gréement est un compromis entre celui du brick et celui de la goélette. Le mât de misaine est à traits carrés, sans misaine-goélette. Le grand-mât est celui d'une goélette, sans voiles carrées. «Je pleure un brigoëlett' Parti la voile au vent» (Il était une barque)
Cabestan:	Treuil vertical placé sur le pont du navire et qui s'emploie pour toutes les manœuvres exigeant de grands efforts et en particulier pour déramer l'ancre. Dans les petits yachts, on emploie plutôt les cabestans horizontaux, dits guindeaux. «Autour du cabestan se range l'équipage». (Adieu cher camarade)
Caboulot:	Bistrot de marins. «Celle qui tenait un caboulot ?Aux gars d'Dinard et d'St-Malo?..» (Jean Quémeneur)
Cacatois:	Voile placée au dessus du perroquet, sur un trois-mâts-carrés.
Calfat:	Ouvrier marin qui calfate les navires. «Cette drôlesse le trompa Avec un second Mait' Calfat Plein de prestance» (Jean Quémeneur)
Calfater:	Remplir à force avec de l'étope les coutures des bordages, les virures des ponts afin de les rendre étanches.
Cambuse:	Magasin d'un navire contenant les vins et les vivres. «A r'bondi dans la cambuse, A crevé le bâtiment.» (Le corsaire le grand coureur)
Capeler:	Point de rencontre des manœuvres dormantes qui viennent embrasser le haut d'un mât, ou l'extrémité d'un beaupré, d'une vergue... En un mot, s'y capeler (voir dormant, manœuvre). Au figuré, revêtir, porter un vêtement : «son bonnet cap'lé un peu sur l'côté» (Fanny de Laninon)
Capelage:	Voir Capeler.
Carguer:	Peser les cargues d'une voile. Par extension, la plier pour la soustraire à l'action du vent. La cargue est la manœuvre qui sert à relever les voiles contre les vergues. «Le maître donne un coup d' sifflet Cargue les voiles au perroquet» (Au trente-et-un du mois d'Août)
Cayenne:	La cayenne, était à Brest un ancien bagné qui remplaça les galères et fut remplacé à son tour par la Guyane. « Dans la cayenne f'sait du charme, A je n'sais quelle souris » (Fanny de Laninon).
Coq:	Le cuisinier. «Il eut fallu voir le coq...» (Le corsaire le grand coureur)
Corne:	Espar sur lequel est envergué la têtère d'une voile goélette.
Corsaire:	du latin Cursus, course. Navire rapide armé par un équipage habilité par son gouvernement à capturer des bâtiments de commerce ennemis. «Le corsaire le Grand Coureur, Est un navire de malheur» (Le corsaire le grand coureur)
Côtre:	Le gréement du côtre comporte un seul mât vertical à pible ou à mât de flèche, implanté entre le milieu et l'avant du bateau, vers le tiers de sa longueur de flottaison à partir de l'avant, et un beaupré. Les voiles du cotre sont : Une grand'voile à corne, une trinquette, un flèche, un ou plusieurs focs, un spinnaker. « Guidé par la petite étoile, Le vieux patron d'un cotre fin» (La paimpolaise)
Coupée:	Ouverture ménagée dans les pavois d'un navire, pour en faciliter l'accès. «En arrivant à bord, en montant la coupée» (Adieu cher camarade)
Dormant:	Le dormant d'une manœuvre est sa partie fixe. Les manœuvres dormantes sont celles qui sont maintenues d'une manière fixe et permanente à chacune de leurs extrémités.

Duguay-Trouin:	Nom porté par plusieurs bâtiments de la Marine Nationale. Celui de la chanson est probablement le croiseur léger construit à Brest en 1927 et qui resta en service jusqu'en 1953. « Et tu v'nais m'voir le dimanche Sur le Duguay-Trouin. » (Fanny de Laninon)
Dunette:	Superstructure placée à l'extrémité arrière du navire, s'étendant d'un bord à l'autre, et complètement fermée. «Et le chant du gaillard d'avant Montera jusqu'à la dunette» (Matelot)
Ecoute:	Manœuvre servant à orienter une voile, et à l'amarrer à son coin inférieur sous le vent, qui est « le point d'écoute » (alors que l'angle inférieur de la voile au vent s'appelle « l'amure »). «File l'écoute et vent arrière Laisse porter jusqu'à son bord» (Au trente-et-un du mois d'Août)
Espar:	Pièces de bois pouvant servir de mât.
Etaler:	Etaler un coup de vent, c'est le supporter sans être gêné. Au figuré, c'est bien supporter quelque chose sans gêne. «Je n'étales plus, j'veis tout larguer» (Sur l'pont d'Morlaix).
Etarquer:	Etarquer une voile, une drisse, c'est la raidir autant que possible. «Encore un coup pour étarquer» (Sur l'pont d'Morlaix).
Etope:	Chanvre non tordu en cordage, qui servait à calfater les navires en bois.
Flèche:	«Le flèche». Voile qui s'établit au dessus de la brigantine, dans l'espace compris entre la corne et la partie haute du mât.
Forban:	Pirate qui se livrait à des expéditions armées sur mer pour son propre compte. «A moi forban que m'importe la gloire, les lois du monde et qu'importe la mort» (Le forban)
Frégate:	Dans la marine à voile, bâtiment moins lourd et plus rapide que le vaisseau, servant à l'éclairage des escadres et à la protection des convois. «Nous vîm's venir sous l' vent à nous (bis), Une frégate d'Angleterre» (Au 31 du mois d'Août)
Foc:	Nom des voiles triangulaires qui sont placées à l'avant d'un navire. «Hisse le grand foc, tout est payé» (Sur l'pont d'Morlaix)
Gabie:	Hune placée autrefois au sommet des mâts où se tenaient les hommes de vigie ou les guerriers pour lancer des pierres ou des traits...
Gabier:	Matelot qui tait chargé du service des hunes. Plus particulièrement chargé de l'entretien de la mâture, du gréement, des manœuvres des embarcations et des ancres. «C'ui-là qu'a fait la chanson, C'est le gars Camus, le gabier d' misaine, C'ui-là qu'a fait la chanson, C'est le gars Camus' l' gabier d'artimon.» (Chanson pour passer le temps)
Gaillard d'avant:	Partie du pont supérieure d'un bateau située en avant du mât de l'avant. Le gaillard d'arrière est la partie située en arrière du mât de l'arrière. «Et le chant du gaillard d'avant Montera jusqu'à la dunette» (Matelot)
Galion:	Grand bâtiment de charge, employé par les Espagnols pour le commerce avec le Nouveau Monde. «Peut-être qu'un jour par un coup de fortune, Je capturerai l'or d'un beau galion» (Le forban)
Garcette:	Petit bout de filin : garcette de ris. «Un jeune quartier-maître, la garcette à la main» (Adieu, cher camarade)
Goélette:	Bateau à deux mâts, grée de focs, voiles goélettes et flèches. La plupart des goélettes du commerce ont en plus un hunier et un perroquet carré au mât de misaine.
Gourganes :	? « Nous avons à nos repas, Des gourganes, du lard rance » (Le corsaire le grand coureur)

Grand mât :	Mât central d'un navire. Sur un trois-mâts , le grand mât est entre le mât de misaine à l'avant et le mât d'artimon à l'arrière. «Je serai le grand mât, Qui affronte le vent» (Allons à Messine)
Grand' vergue:	(voir vergue) «Le mouss' se suspend aux cordages, A la grand' vergue il est monté» (Les gars de La Rochelle)
Guindeau:	Petit cabestan horizontal. «Hardi les gars, vire au guindeau» voir la chanson du même nom.
Haler:	Agir en tirant à soi avec force sur un filin, une manœuvre, une amarre. «Paré à virer, les gars faudrait haler» (Le port de Tacoma) On trouve aussi «faut déhaler» dans certaines versions, mais ce mot n'existe pas et ne semble pas avoir de sens dans le vocabulaire marin.
Hauban:	Manœuvre dormante qui tient les mâts par le travers et légèrement par l'arrière. «Aperçut une brunette Qui pleurait dans les haubans» (Les filles de La Rochelle).
Hune:	Plate-forme soutenue par des barres de bois et qui règne en saillie autour du ton d'un mât. «En tombant de la grand'hune, Dessus le gaillard d'avant» (Le corsaire le grand coureur)
Hunier:	Voile gréée sur le mât de hune. « Larguez les ris dans les huniers» (La Danaé).
Kervella:	Patronyme assez répandu dans les Plougastels. «Qui n'a pas connu ces gens là? C'était parent aux Kervella» (Jean Quémeneur)
Lambezellec:	Banlieue nord de Brest, d'où sont originaires les Kermarec, et donc la mère de Jean Quémeneur. « Sa mère était une Kermarec, Vous savez bien d'Lambezellec » (Jean Quémeneur)
Laninon:	Quartier de Recouvrance, autrefois orthographié La Ninon. (Fanny de Laninon)
Loch:	Instrument qui sert à mesurer la vitesse d'un navire.
Lof:	Le lof est le côté du bateau qui se trouve frappé par le vent. Lofer, c'est venir au vent. Venir au lof, c'est se rapprocher du lit du vent. Virer lof pour lof, c'est virer vent arrière. «Vir' lof pour lof au même instant» (Au trente-et-un du mois d'Août)
Manœuvre:	Filin qui composent le gréement. Voir dormant.
Mantelets:	Voir sabord.
Marsouin:	Soldats de l'infanterie de marine (?) . «Quand ton geste plein d'élégance Balançait des marsouins,» (Fanny de Laninon)
Misaine:	Le mât de misaine est le premier mât vertical sur l'avant, quand il y a deux ou trois mâts. Sa basse voile s'appelle misaine. «C'ui-là qu'a fait la chanson, C'est le gars Camus, le gabier d'misaine» (Chanson pour passer le temps)
Mousse:	«Le mousse est allé prendr' un ris, Un coup de mer l'aura surpris.» (Les marins de Groix I ou Les marins de Groix II)
Noroit:	Pour Nord-Ouest. «Vint à venter grains de noroit, A faire céder notre mât!» (Les marins de Groix I)
Perroquet:	Le mât de perroquet est au dessus du mât de hune. Sa voile carré est un perroquet. «Est parti vent arrière, Les perroquets au vent» (Il était une barque)
Ponton:	Chaland ponté servant au transport de matériel dans les arsenaux militaires. Par extension, navire sans mât. «Un grain tombe sur sa mature, V'la le corsaire en ponton» (Le corsaire le grand coureur)

Quartier-Maître:	Grade le moins élevé dans la hiérarchie de la marine militaire. «Un jeune quartier-maître, la garcette à la main,» (Adieu cher camarade)
Rack:	Probablement synonyme de rhum. «Du vin, du rack, de la bière» (Le corsaire, le grand coureur).
Ralinguer:	(ou relinguer ?) Se dit des voiles qui battent sous l'action du vent sans se remplir. La ralingue est le cordage dont on garnit le bord d'une voile pour en augmenter la résistance. « Il nous fallut remâter, Et bougrement relinguer » (Le corsaire le grand coureur)
Recouvrance:	Quartier de Brest, d'où sont originaires Jean Quémeneur et Fanny de Laninon. Recouvrance est séparé de «Brest même» par le «pont national» ou «grand pont», pont tournant qui s'ouvrait pour laisser ainsi le passage aux navires de guerre. Au dessous du «grand pont» était le pont Gueydon, ou «petit pont». « A l'aube sur le quai Gueydon Devant l'petit pont» (Fanny de Laninon). «Ayant voulu, le pauvr'garçon, Aidé d'son ami Kerouanton, Larguer l'amarre du pitit Pont» (Jean Quémeneur)
Ris:	Partie d'une voile comprise entre la ralingue et un renfort appelé bande de ris. Prendre un ris, c'est serrer, c'est à dire diminuer la surface de la voile au moyen de hanets, de garcettes ou d'une filière. «Il est allé pour prendr' un ris, Un coup de mer l'aura surpris». (Les marins de Groix I)
Roulis:	Oscillations d'un navire autour de son axe longitudinal, causées par les lames. « A coup de roulis à coup de tangage Les matelots assoupis » (La polka des marins)
Sabord:	Ouverture rectangulaire dans la muraille d'un navire. «Un navire d'apparence, A mantelets de sabords». (Le corsaire le grand coureur)
Saco:	? «Dans c'qui reste de Recouvrance, J'log'rais pas un sacco» (Fanny de Laninon)
Tafia:	Boisson alcoolisée à base de rhum. «C'est dans la gueul' qu'on met l'tafia» (Le port de Tacoma)
Tangage:	Mouvement d'un navire autour de son axe transversal. . «A coup de roulis à coup de tangage Les matelots assoupis» (La polka des marins)
Timonier:	La timonerie est le service de la barre, du loch, des montres, des signaux. «A c't'heure je suis retraité, Maître timonier, Aux ponts et chaussées,» (Fanny de Laninon)
Tribord:	Côté droit d'un navire, en regardant vers l'avant. Par extension, à droite. « Bref, un soir qu'il ventait très fort, Roulant de tribord à bâbord » (Jean Quémeneur)
Trinquette:	Foc le plus rapproché du mât de misaine.
Vergue:	Espar sur lequel est envergué une voile.
Vétéran:	Marin employé à la Direction du Port de Brest. «Puis il grandit. Quand il fut grand, Travailleur et intelligent, Il voulut faire un vétéran» (Jean Quémeneur)